

框架语义学视角下中国古典诗歌英译

——以唐诗《春望》英译本为例

谢文洁

湖南科技大学外国语学院 湖南 湘潭 411201

摘要: 中国古典诗歌是我国古典文学的精粹,其翻译历来是一大难题。框架语义学认为,理解语言的基础是理解认知框架,而语言表达式可以激活认知框架。本文以唐诗《春望》五个英译本为例,从框架语义学视角对古典诗歌英译给出认知解释。通过译例分析可以看出,框架语义学对古典诗歌核心词汇的英译有一定的解释力。在翻译过程中,译者需要处理源语言与目标语言之间固有的结构和文化框架的差异这一难题。通过对目标语言框架成分的巧妙调整,译者能够克服源语言和目标语言之间的潜在冲突,从而促进跨文化的信息传递,确保翻译作品既能忠实于原文,又能适应目标读者的文化期待和语言习惯。

关键词: 框架系统; 汉诗英译; 认知框架

1 框架语义学概述

“框架”一词最早来源心理学家对记忆的研究,后由语言学家C. J. Fillmore引入语言学领域,并提出了认知语言学的重要理论之一——框架语义学。

2 古典诗歌翻译与框架语义学

翻译的核心挑战在于寻找到两种语言间认知语义框架的最佳对应点。古典诗歌英译的难点首先在于准确识别并理解诗歌中意象所指向的意象框架。随后的任务则是甄选英语表达,这些表达需能够有效地唤起与原文意象框架相对应的联想,以维护诗歌意趣的原汁原味。

2.1 古典诗歌英译

诗歌翻译领域内,诗体派追求“意、音、形”的完美融合,散体派重意义轻韵律,中立派主张表意至上,无需刻意追韵。三大流派各异,或重韵律,或尚意义,或采中庸之道。翻译准则向来众说纷纭,自“信、达、雅”始,历经“神似”之论,至“化境”与“多元并蓄”,各派见解,竞相辉映。古典名著的外译,尤其是文学作品的翻译,构成了翻译领域的难题,而古典诗歌的英译更是难上加难,极具挑战性。

古典诗词的翻译需追求“传神达意”,而深刻理解原诗意境是达成这一目标的前提。译者对意义的把握与其译本的质量密切相关,翻译研究的核心在于意义的探求,而意义具有体验性和多维度的特点。表达式本身并不直接携带意义,而是能够激发意义。现有的认知研究成果表明,体验性概念化与体验性解读能够阐明翻译过程中客观性与主观性的问题。概念转喻在古典诗词的经典意象翻译中发挥重要作用。作为理解的语义学工具,框架语义学能够揭示译者主体地位的作用机制(包括认

知图式、框架和识解),评估译文质量,并作为古典诗词可译性的认知依据,有助于更好地理解古典诗词中文化意象的英译。

2.2 框架和翻译

在框架语义学这一学术领域中,“框架”占据了中心地位,这一关键概念最初是由语言学家Charles Fillmore引入的。作为该学科的基石,“框架”不仅定义了研究的方向,而且提供了分析语言现象的独特视角。他认为,框架语言学源于经验主义语义学脉络应运而生,提供了独特视角洞察语义本质。框架理论经由演化,核心在于表征具体情境,主张解读词汇需嵌入其图式化背景。框架,作为语义建构模块,内含多元框架元素;文本中任一元素的显现,旨在激发连带框架,确保语义连贯性。语篇深层意涵的显现,倚赖于关联框架的激活。框架自身兼具组织与存储功能,有序整合各元素,构筑语义架构基石。

从框架语义学的视角探讨翻译,其实质在于判断译者在目的语中使用的语言表达式是否能够激活与源语相同或相似的认知框架。表达式引发的框架通常包含概念元素和意象元素。其中,“与意象元素相关的意义属于隐含意义,这类隐含意义在文学欣赏中占据核心位置”。Vannerem与Snell-Hornby拓展了框架概念的边界,他们指出框架体系不仅囊括了文本框架,还涉及情境设定。在解读文献的过程中,受众须依附于源文本的框架结构;相应地,译者肩负着在目标语言环境中,探寻能够最贴切反映原始文本场景的框架之重任。

从框架语义学的视角来看,框架元素融合了语言特性和文化精髓。概念元素与语言构造相联系,而意象元

素则深深植根于文化背景之中。因此，在古典诗词的跨语际传播中，译者务求甄选能激发原作意象框架的表达，引导目的语受众领悟诗中蕴藏的文化密码，以深化对诗意境界的感知。此过程强调了翻译不仅是语言的转换，更是文化的传递，要求译者在两种文化间搭建桥梁，实现深层次的意义对接。

3 杜甫《春望》古诗英译

框架语义学中的框架概念主要用于词汇意义的分析，在翻译研究中似乎更适合应用于文本的微观层面。本文以唐代名篇《春望》的五个英译本为例，重点分析和解释“春望”、“国破”、“家书”等核心词汇及其相关诗句的翻译。

3.1 《春望》简述

《春望》是杜甫于至德二载（757年）所作。回溯至天宝十五载（756年），安禄山军队攻破潼关，长安城陷。杜甫遭叛军挟持，困居沦陷首都。面对满目疮痍的帝都，诗人深感悲痛，个人遭遇与国家命运交织，激发出他对家国的深切忧虑与怀念，由此挥笔抒写了此首触动人心的诗篇，反映了时代的动荡和个人的苦难。

3.2 《春望》英译本分析研究

杜甫在中国古典文学的殿堂中独树一帜。自19世纪尾声，西方汉学界开始大量翻译杜甫的诗篇，此中不乏著名人物，诸如Witter Bynner、Rex W. Lee、Burton Watson。还有许多中国学者如吴钧陶、许渊冲、杨宗宪和戴乃迭夫妇等也加入到翻译的队伍之中，他们的努力极大地丰富了世界对杜甫及其诗歌的理解和欣赏。

“诗圣”杜甫所创作的这首杰作，堪称格律诗典范，诞生了20多个不同的英文译本，彰显了其跨越语言界限的魅力，赢得了全球译者与汉学研究者的深切关注与学术探讨。本文选取了5个英译本进行分析，其中译文（1）、（2）选自袁锦翔（1990）的《名家翻译研究与赏析》，译文（3）至（5）选自赵甄陶（1999）的《中国诗歌精选英译》：

表 3-1

中文	英文
《春望》	(1): A Spring View —— Witter Bynner
	(2): The Hope of Spring —— W. J. B. Fletcher
	(3): A View in Spring —— Xie Wentong
	(4): Spring View —— Xu Yuanhong
	(5): A Spring View —— Wu Juntao

首先看到标题“春望”。在至德二年的春季，当杜甫身处于被敌军占领的区域，面对长安古城满目疮痍、荒凉衰败的景况，内心涌动着复杂的情感波澜，由此激发了他创作灵感，笔下流淌出这首传世之作。而“望”

在这里表示诗人当下所看到的一切，激活的框架元素是[景象][场景]等认知框架，用“view”来翻译则更加贴切，其所导引的认知框架是[SOMETHING CAN BE SEEN][A SIGHT][A VISUAL PERCEPT]。Fletcher将“望”译作“hope”，未能准确传达原诗的旨意。选用“view”这个词为读者构建了一幅图景，同时留有遐想的余地，从而实现了最佳的语境效果。

表 3-2

中文	英文
国破山河在， 城春草木深。	(1): Though a country be sundered, hills and rivers endure/ And spring comes green again to tress and grasses
	(2): A nation, though fallen, the land yet remains/ When spring fills the city, its foliage is dense
	(3): Hill and valley survive a country broken/ Grass and trees grow deep in a town in spring
	(4): On war-torn land stream flow and mountains stand/ In towns unquiet grass and weeds run riot
	(5): As ever are hills and rills while the kingdom crumbles/ When spring time comes over the capital the grass scrambles

诗的首联写道“国破”，其中这里的“国”指的是国都长安，译文中所用的“country”、“kingdom”、“nation”、“state”并没有真正的表达出原文的意思。译文（4）中的“land”所引出的认知框架中含有[AREA OF GROUND]，更加符合这里指代国都的地域范围。而针对于原文中的“山河”一词所引导的意象框架元素含有[荒芜][凌乱][残破不堪]等，“mountains”、“rivers”、“streams”以及“valley”并不能很好地表达出原文的意境。译文（5）中的“hills and rills”导引出的认知框架元素[FRAGMENTED MOUNDS][A SHALLOW CHANNEL CUT BY WATER][SCATTERED STONES]等更能凸显出当时因为战争而破败荒乱的城池。

表 3-3

中文	英文
感时花溅泪， 恨别鸟惊心。	(1): Where petals have been shed like tears/ And lonely birds have sung their grief
	(2): In grief for the times a tear the flower stains/ In woe for such parting the birds fly from thence
	(3): Affected by events the flowers shed tears/ Who mourn separation start to hear birds sing
	(4): Grieved over the years flowers are moved to tears/ Seeing us apart birds cry with broken heart
	(5): Blossoms invite my tears as in wild times they bloom/ The fitting birds stir my heart that I am parted from home

诗的颌联“感时花溅泪，恨别鸟惊心”。虽然花香鸟鸣通常能令人心旷神怡，但是在战火纷飞、骨肉分离的悲痛时分，它们却触动了诗人敏感的心弦，引致泪眼婆娑。译文（5）中的“blossoms”引导的认知框架元素含有[FLOWERS BEFORE THE FRUITS] [FLOWERS ON A FRUIT TREE OR BUSH]，用在此处会限制“花”所指代的范围，因为诗人现在所看到的花或许只是春天开在路边的野花，因此直接使用“flowers”更加贴切。此诗作于春天，春天的鸟叫声本应是欢快的，令人心情愉悦的，但是在这家人分离的伤心时刻，这里的鸟叫声也让诗人觉得揪心。如果用“sing”来表示此处的鸟叫并不能较好地导引出此处悲伤的心情。译文（4）直接使用“cry”来表达此处的情绪，其所引导的意象框架元素有[SADNESS] [A HOARSE VOICE] [HEARTBROKEN]等，更为贴切。译文（2）中的“mourn”也同样适用，其所引导的意象框架中包含[SADNESS]。

表 3-4

中文	英文
烽火连三月， 家书抵万金。	(1): After the war-fires of three months/ One message from home is worth a ton of gold
	(2): For three months unceasing the bale fires now flare/ A letter from home costs a fortune to bring
	(3): Beacons have flamed for three months running hence/ Letters from home are worth their weight in gold
	(4): The beacon fire has gone higher and higher/ Words from household are worth their weight in gold
	(5): For three months the beacon fires soar and burn the skies/ A family letter is worth ten thousand gold inn price

在诗的颈联中，“三月”有许多种理解。结合原诗的背景，我们可以得知公元755年，安史之乱爆发；翌年，诗人杜甫不惧危险，毅然前往投靠肃宗，结果被安禄山叛军拘留于长安。唐肃宗至德二年（公元757年）春，身处战争沦陷区的杜甫百感交加，于是写下了这首传诵千古的名作。所以此处“三月”应理解为“战火从安禄山叛变开始，持续到来年的三月”。但是在以上的译文中，译者都将“三月”理解为“战火持续了三个月”，都误解了诗人所表达的原意。笔者认为可以译为“lasted until March of the following year”。“letter”所引导出的框架元素有[WRITTING PAPER] [REMOTE DELIVERY] [COMPLETE INFORMATION]等。在这动荡不安的时期，要想一份完整的家书，是非常困难的，不仅书写材料有限，顺利派送到目的地也非常的艰难。

因此，诗人在这里所想表达的可能是一些与家里有关的零碎信息。“message”含有的认知元素有[A PIECE OF INFORMATION]，用在这里更符合当时动荡的社会情况，诗人认为得到一些零碎的信息就已经能抵万金了。

表 3-5

中文	英文
白头搔更短， 浑欲不胜簪。	(1): I stroke my hair. It has grown too thin/ To hold the hairpins anymore
	(2): These worries scratch off my last falling grey hair/ My own foolish wishes my pen cannot wing
	(3): A white head scratch its hairs grow less/ Till hairpins simply lose their hold
	(4): I cannot bear to scratch my grizzled hair/ It grows too thin to hold a light hairpin
	(5): I scratch my head, and my grey hair has grown too thin/ It seems to bear the weight of the jade clasp and pin

在诗的尾联中，作者描绘了自己稀疏不堪、几乎无法挽起的白发，这一细节深刻地反映了个人忧患与国运衰微之间密不可分的联系，象征着国家动荡对百姓生活造成的深重苦难，以及诗人由此产生的深切哀愁。译文（2）用“pen”来表达原诗中的发簪，并不贴切。“pen”所引导出的认知框架元素为[AN INSTRUMENT USED FOR WRITING]等，尽管它与发簪有形状上的相似，但是由于本义上的不同，不宜在此处用于表示发簪。

通过以上的对比分析，我们可以得出将框架语义学融入古诗的翻译中不仅有助于保留原诗的美感，还能够使目标读者更好地理解 and 感受中国古典诗歌的深邃意境和文化内涵。通过这样的分析，翻译实践可以更加系统和深入，为跨文化交流提供有力支持。

结语

古典诗歌英译的目的在于“传播中国古典文化”。如前文所述，借助框架语义学这一理论工具，我们可以对由表达式激发的古典诗词中的意象框架成分进行更为精微的剖析。这些意象框架成分通常承载并映射出深厚的文化传统。本研究采用框架语义学作为分析视角，对唐代名篇《春望》的五个英文译本进行了对比考察，以此来实证框架语义学对于阐释古典诗歌意象在翻译过程中的适用性。

作为维系中华民族绵延不绝的精神命脉，中华优秀传统文化与民族共同体的命运紧密相连，共兴共荣。通过对古典诗词翻译的深入探索，我们为中华经典文学的跨语言传播开拓了新颖的视角与方法，这不仅是对传统文化的继承与发扬，亦是推动中国特色社会主义文化繁荣的内在驱动力。弘扬这份宝贵遗产，是中华民族在全

球多元文化中保持独特身份与影响力的关键所在,亦是
我们立足世界民族之林的坚实基石。

参考文献

[1]Croft, W. & D. A. Cruse. Cognitive Linguistics[M].
Cambridge: Cambridge University Press, 2004.

[2]Fillmore, C. J. Frames and semantics of
understanding[J]. Quaderni di Semantica, 1985(VI): 222-254.

[3]Johnson, M & G. Lakoff. Why cognitive linguistics
require embodied realism[J]. Cognitive Linguistics, 2002(3):
245-263.

[4]段鼻卉.关联理论视角下汉诗英译的认知推理过
程探析——以唐诗《春望》五种译文为例[J]. 外语教学,
2010(04):96-100.

[5]邓静.翻译研究的框架语义学视角评析[J].外语教学
与研究, 2010(1): 66-71,81.

[6]黄国文.典籍翻译:从语内翻译到语际翻译——以
《论语》英译为例[J].中国外语,2012(06):64-71.

[7]贾红霞.框架语义学视角下古典诗词文化意象的英
译[J].西安文理学院学报(社会科学版), 2014(6): 91-95.

[8]贾红霞,李福印.中国古典诗歌英译的框架语义学视
角——以唐诗《春怨》英译本为例[J].西安外国语大学学
报,2021(04): 87-91.

[9]刘国辉.框架语义学对翻译“三部曲”启示[J].外
国语文2010 (8): 74-79.

[10]卢军羽.汉语古诗词英译理论研究的现状与展望
[J].外语学刊,2009(2): 101-103.